

M499
The song of Nggü-nza and Ndrao-jio-shi-nang.

Singer not recorded.

Notes.

This song is recorded in Document K (no.16, page 45).

The following pairs of lines, and in one case three lines, are punctuated as single long lines in the Miao text. 23 and 24; 47 and 48; 122 and 123; 160 and 161; 162 and 163; 202 and 203; 208 and 209; 218, 219 and 220; 222 and 223.

Line 4. The word 𑏓^h, “get”, is missing in the Miao manuscript.

Line 125. A note in the text gives the meaning of 𑏓𑏓^o as “a little house”.

Line 158. The word 𑏓^h in this line is a contraction of 𑏓^h 𑏓^h, “will do” or “will act”. The same abbreviation occurs at a number of points later in the song.

Line 162. The final word 𑏓^h, “path”, is written 𑏓^h in the Miao text.

Line 163. The first word of the Miao text reads 𑏓^u, “I”, instead of 𑏓^o, “you” that the meaning requires.